DOS MINUCIAS TEXTUALES EN *MT.* (18,19,35)

Of the two variants considered, the first (*συμφωνησωσιν εξ υμων*) is not certain. However, it seems acceptable to follow the majority opinion of the critics, which gives preference to the Alexandrian and Western manuscripts. The second (*επουρανιος*) is a more certain reading, which belongs to the Antiochian redaction.

Generalmente el principal interés de la crítica textual neotestamentaria radica en el estudio de las variantes capaces de sugerir alguna nueva interpretación o esclarecer algún presupuesto teológico.

Pero junto a éstas las hay que aparentemente son más sencillas en cuanto a su contenido, pero no menos importantes en cuanto a perfilar matices estilísticos o gramaticales.

De esta índole son las dos variantes que presentamos en este artículo. Ninguna de las dos ha sido estudiada en la obra de B. M. Metzger [1].

Como consta en el título, las dos variantes pertenecen al capítulo 18 de *Mt.* Y las dos se refieren a unos párrafos exclusivos de este evangelista. Por consiguiente, no será necesaria la confrontación con los otros sinópticos.

Comencemos por la primera variante.

Mt. 18,19

El contexto de este versículo atañe a las palabras de Jesús sobre la corrección fraterna, la potestad apostólica y la eficacia de la oración. Con referencia a esto último dice el Señor (versículo 19): *Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται...*

La variante que vamos a considerar es *συμφωνησωσιν εξ υμων*. Ante todo, conviene ver las diferentes lecciones con la debida documentación.

υμων συμφωνησωσιν: variante general
εξ υμων συμφωνησωσιν: Θ 058 4 *f*13 273 566 700 aur c l vg sy sa bo arm

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas url: http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

συμφωνησωσιν εξ υμων: B 892 pc d
συμφωνησωσιν: 33 157 348 (a ff[1] n)
υμιν συμφωνησουσιν: N Δ 078 1424 pler
συμφωνησουσιν εξ υμων: ℵ D L pc

De las ediciones críticas catorce escogen la lectura *συμφωνησωσιν εξ υμων*[2]; tres, *υμων συμφωνησωσιν*[3]; y una, *συμφονησουσιν εξ υμων*[4].

Antes de pasar a la discusión de las variantes, hemos de notar que el verbo *συμφωνέω* se presenta, en las mismas, de dos modos diferentes: en aoristo de subjuntivo y en futuro de indicativo. Incluso en el lenguaje neotestamentario, la primera es la forma correcta[5]. Ahora bien, como en el caso presente la forma verbal no atañe a la decisión de la variante, no quiero detenerme ni cuestionarla[6]. Téngase presente, a pesar de todo, lo que dicen F. Blass-A. Debrunner[7] respecto a estos futuros de indicativo en vez de aoristo de subjuntivo, entre los que cita nuestro *Mt.* 18,19: «für *ἐάν* mit Ind.Fut. im NT kein völlig sicheres Beispiel». Personalmente me inclinaría, en el caso presente, a un cambio fonético *ω > ου* frecuente en los manuscritos antiguos[8], de ninguna importancia en orden a la elección de la variante. Por lo cual, prescindo de dicha alternancia fonética.

Esto supuesto, las dos variantes dignas de consideración son la de ℵ *B D* y la de los antioquenos o general. La de Θ es un compromiso o componenda de ambas. Los críticos, en su mayoría, se deciden por la primera. No parece desacertada la elección, aunque queda, al menos,

---

[1] *A Textual Commentary of the Greek New Testament*, Londres-Nueva York 1975.

[2] Aland-Black-Martini-Metzger-Wikgren$_3$, Bover-O'Callaghan$_2$, Brandscheid$_3$, Lagrange, Legg, Merk$_9$, Nestle-Aland$_{26}$, Tasker, Vogels$_2$, Von Soden, Weiss$_2$, Wescott-Hort, *Syn*Aland$_7$, *Syn*Huck-Greeven$_{13}$.

[3] Hodges-Farstad, Scrivener$_{(r1908)}$, Souter$_{2(r1950)}$.

[4] Tischendorf$_8$.

[5] Cf., por ejemplo, F. Blass-A. Debrunner-F. Rehkopf, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, Göttingen 1984$_{16}$, p. 303: «*eventueller* oder *iterativer* Fall... Im Vordersatz (Protasis) stehen der Konj. Präs. (Pf.) oder häufiger der Konj. Aor.»

[6] F.-M. Abel, *Grammaire du grec biblique*, París 1927, p. 289 (al tratar de las condicionales eventuales): ...«et le futur y paraît après *ἐάν* v. g. Lév 22,9». En realiad, según la edición de A. Rahlfs, en *Lev.* 22,9 sólo *B* tiene *βεβηλωσουσιν* en vez de *βεβηλωσωσιν*.

[7] *Grammatik*, p. 304.

[8] Cf. F. Th. Gignac, *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods, I. Phonology*, Milán 1976, pp. 208-211. En la p. 208 escribe: «There is a frequent interchange of *ου* and *ω(ι)* especially in final position, with *-ω* tending to be represented by *-ου* when unaccented. Many instances of this interchange may also be explained by syntactical confusion of genitive and dative in the second declension or of indicative and subjunctive in verbs, or by analogy in adverbs of place; but the confusion is much more frequent when *ου* ad *ω* are involved».

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas url: http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

alguna duda sobre la lectura antioquena. Es difícil la seguridad de decisión. Sin embargo, no es inoportuno recordar que, entre las normas para la aplicación de la crítica racional, cuando *B* concuerda con los occidentales contra los cesarienses y antioquenos, la prevalencia se diría a favor de *B D*, como en realidad han hecho los críticos [9].

Adviértase en esta ocasión el voto solitario de Tischendorf que se deja llevar materialmente por su simpatía hacia el ℵ.

Consideremos la segunda variante.

Mt. 18,35

Este versículo cierra la parábola del siervo cruel, que, perdonado por el rey, se muestra, en cambio, muy despiadado con su propio deudor. Encolerizado, el rey lo entrega a los verdugos hasta que satisfaga toda su deuda. Y sigue el versículo 35: *Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.*

La variante tomada en consideración es *ουρανιος*.

> *επουρανιος*: variante general
> *ουρανιος*: ℵ B C^2 D K L Π 28 33 71 118 157 209 229 251 474 489 565 1010 1241 1424 al
> *ο εν τοις ουρανοις*: 1579 a b c ff^1 (ff^2) g^1 (h)

Con respecto a estas variantes, las ediciones críticas se definen así: catorce escogen *ουρανιος* [10]; y cuatro, *επουρανιος* [11].

Es oportuna la crítica interna sobre la condición de las variantes, para decidir sobre su posible autenticidad.

El calificativo *οὐράνιος* o *ἐπουράνιος* aplicado al Padre celestial, es característico y exclusivo de *Mt.* La expresión *ὁ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς* es casi peculiar del mismo evangelista [12].

Fuera de 18,35 *οὐράνιος* recurre seis veces: 5,48; 6,14.26.32; 15,13 y 23,9. Es interesante verificar si fluctúa o no en estos pasajes. En 6,26 y 15,13 no hay cambios. En 5,48; 16,14 y 23,9 alterna con *ὁ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς* [13]. En 6,32 la alternancia es la omisión [14].

---

[9] Cf. J. M. Bover-J. O'Callaghan, *Nuevo Testamento trilingüe*, Madrid 1988_2, pp. XLVII-XLVIII. En esta última se dice: «BD parecen prevalecer conra ΘA».

[10] Aland-Black-Martini-Metzger-Wikgren$_3$, Bover-O'Callaghan$_2$, Brandscheid$_3$, Lagrange, Legg, Merk$_9$, Nestle-Aland$_{26}$, Tasker, Tischendorf$_8$, Von Soden, Weiss$_2$, Wescott-Hort, *Syn*Aland$_7$, *Syn*Huck-Greeven$_{13}$.

[11] Hodges-Farstad, Scrivener$_{(r1908)}$, Souter$_{2(r1950)}$, Vogels$_2$.

[12] Se encuentra también en *Mc.* 11,25 [,26; *Lc.* 11,2].

[13] La documentación a favor de *ο εν [τοις] ουρανοις* es: 5,48: D K Δ Θ 565 700 1010 pler it Cl psCl Tert. —6,14: Θ 700 it. —23,9: variante general.

[14] Om *ουρανιος*: ℵ 28 237 a aur b c ff^1 g^1 l vg sy^c bo geo^2 Cl Cyp.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas url: http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

La expresión *ὁ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς* se repite once veces sin fluctuar (con relación al precedente adjetivo, no con respecto al singular o plural de *οὐρανός*): 5,16.45; 6,1.9; 7,21; 10,32.33; 12,50; 18,10.14.19. Y otras dos veces (7,11; 16,17) en que oscila ligeramente con *οὐράνιος* [15].

En todos estos diecinueve pasajes ni un solo manuscrito lee *επουρανιος*. Con esta comprobación, la variante general *επουρανιος* en 18,35 es un fenómeno singular que requiere su explicación, que no parece sea otra que su autenticidad.

Como *ο εν [τοις] ουρανοις* es evidentemente una armonización con los trece pasajes señalados, así igualmente *ουρανιος* parece ser una armonización con los otros seis indicados. Y es de advertir que *K Π*, en este como en otros lugares, se aparta del primitivo texto antioqueno.

JOSÉ O'CALLAGHAN

[15] Tienen *ουρανιος*: en 7,11: M 245 473 660 983 1689 Cl Cyp. —En 16,17: *f*13 565 pc.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas url: http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)